

Glossary of Education Terms in Washington

Англо-русский словарь терминов, применяемых в сфере образования в штате Вашингтон

English/Russian

Absence rate: посещаемость, количество пропусков

Academic achievement: академическая успеваемость, успехи в учёбе

Accountability: ответственность, система отчётности, подотчётность

Accreditation: аккредитация, предоставление официальных полномочий

Achievement gap: разрыв в уровне успеваемости, разрыв в академических достижениях, разница в успеваемости различных групп

Ad hoc committee: специальный комитет

Adequate Yearly Progress (AYP): надлежащий (адекватный, соответствующий) годовой прогресс

Advanced placement: классы усложнённого уровня /программа углублённого изучения предмета, по окончании которой учащийся получает кредит колледжа/

Advisor: советник

Advisory group: консультативная группа

Advocate (person): лицо, выступающее в чьих-либо интересах; защитник чьих-либо интересов

Advocate (verb): защищать (отстаивать) интересы, выступать в интересах и/или в защиту

After-school snack: полдник /лёгкая еда после окончания школьных занятий/

Alternative school: альтернативная школа

American Sign Language (ASL): американский язык жестов, язык глухонемых

Americans with Disabilities Act (ADA): Закон об американцах-инвалидах (закон о защите прав инвалидов-американцев)

Apportionment: пропорциональное распределение

Apprenticeship: работать учеником (подмастерьем), обучение ремеслу (специальности) на рабочем месте; стажировка

Appropriation: выделение средств

Assessment: оценка

Assistant Superintendent: заместитель заведующего школьным районом

Assistant to the Superintendent:

личный секретарь (помощник)
заведующего школьным районом

Associates degree (A.A.): диплом за
двухгодичный курс занятий в колледже

**Association of Washington School
Principals (AWSP):** Ассоциация
директоров школ штата Вашингтон

Athletic clearance: получение
разрешения на участие в спортивных
занятиях

At-risk student: ученик, входящий в
группу риска, «трудный» подросток

Attention Deficit Disorder (ADD):
расстройство вследствие дефицита
внимания

**Attention Deficit Hyperactive Disorder
(ADHD):** синдром дефицита внимания с
гиперактивностью; гиперактивность
вследствие расстройства внимания

Attrition

- reduction in student enrollment:
сокращение численности учащихся
- staff attrition: сокращение кадров

Authorization form: разрешение /на что
-либо/

Automatic expulsion: автоматическое
исключение

Average: средний

Bachelor's degree: степень бакалавра

Background check (criminal): проверка
личной криминальной информации

Basic interpersonal communication

skills (BICS): основные навыки
межличностного (социального) общения

Becca Bill: закона «Бекка» (об
обязательном посещении школы)

Behavior disorder: нарушение
поведения (поведенческие нарушения)

Below average: ниже среднего

Benchmark: контрольный показатель

Benchmark (academic): на уровне
класса

Breakfast program: программа
школьных завтраков

Bilingual Education Program:
дополнительная программа обучения
для говорящих дома не по-английски

Budget: бюджет

Bulletin: бюллетень, информационное
письмо

Bully (noun): задира; ученик,
обижающий, запугивающий,
оскорбляющий, унижающий кого-либо,
угрожающий кому-нибудь

Bullying: унижение, оскорбление,
запугивание

Business office: канцелярия

By-laws/bylaws: уставные нормы,
правила внутреннего распорядка,
регламент

Cadre: группа, кадры

Career and Technical Education (CTE): профессионально-техническое обучение

Career and Technical Education Student Organization (CTSO): Организация учащихся по вопросам профессионально-технического обучения

Categorical funds: целевые средства

Categorical programs: целевые программы

Center for the Improvement of Student Learning (CISL): Центр совершенствования обучения школьников

Certificate of Academic Achievement: Удостоверение об академических достижениях

Certificate of Immunization Status (CIS): Удостоверение о сделанных прививках

Certificate of Individual Achievement: Удостоверение о личных достижениях

Certified teacher (a teacher with a teaching certificate): дипломированный учитель

Cheer squad: группа поддержки на спортивных соревнованиях

Chief of Staff: начальник отдела кадров

Child advocate: лицо, защищающее права и интересы детей

Child nutrition: питание детей

Childcare: присмотр за детьми

Citizenship: гражданственность, социальная ответственность

Civil rights: гражданские права

Classified teacher (a teacher without a teaching certificate): преподаватель без диплома учителя

Class size reduction: сокращение числа учеников в классе

Class size: число учеников в классе

Coach (person/sports): методист, тренер

Coaching (academic): подготавливать, обучать

Coalition: коалиция, объединение

Co-curricular activities: занятия, дополняющие учебную программу

Collection of Evidence: сбор доказательств

Community-based organization: местная общественная организация

Community center: Общественный Центр

Community college: местный колледж /2-х годичный/

Community outreach: установление связей с местной общественностью, работа с населением

Community partnerships: партнёрство, партнёрские отношения с местной общественностью

Community service: общественно-полезная деятельность, общественная работа

Compulsory attendance: обязательное посещение

Computer science: информатика

Confidentiality: конфиденциальность, соблюдение тайны

Consent form: согласие /на что-либо/

Content area: предмет, учебная дисциплина

Content standards: нормативы знаний по предметам

Cooperative learning: обучение в группе

Cost of living adjustment (COLA): индексация в соответствии с прожиточным минимумом

Council: Совет

Credits: кредиты, зачётные единицы

Culminating project (Senior Project): выпускной проект старшеклассника

Cultural competency: знания особенностей других культур

Curricular: учебный

Curriculum: учебная программа, курс обучения

Cyberbullying: запугивание (оскорбление) кого-либо, осуществляемое с использованием компьютерных технологий, кибернетическое хулиганство

Data collection: сбор данных

Data: данные

Decision-making: принятие решений

Department of Social and Health

Services (DSHS): Департамент социального обеспечения и здравоохранения

Deputy Superintendent: заместитель заведующего государственным образованием района (заместитель заведующего школьным районом)

Detention: отбывание наказания, оставление после уроков в наказание

Developmentally Appropriate WASL (DAW): тест WASL, соответствующий уровню развития

Developmentally appropriate: соответствующий уровню развития

Developmentally delayed (DD): лицо с отставанием (задержкой) в развитии

Dietary guidelines: руководство (рекомендации) по питанию (диете)

Differentiated curriculum: индивидуализированная программа обучения

Diploma: диплом, аттестат

Disability: инвалидность
(learning ~) нарушение способности к обучению

Disclosure: предоставление информации

Disorder: нарушение, расстройство

Disruptive behavior: подрыв дисциплины; поведение, подрывающее дисциплину

Doctorate: докторская степень

Domestic violence: домашнее насилие, насилие в семье

Download (verb): загрузить (скачать)

Drivers' Ed: обучение вождению автомобиля

Dropout rate: процент отсева

Dropouts: ученики, бросившие школу

Dual-language program: программа обучения на двух языках

Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP): Программа содействия обучению детей раннего (дошкольного) возраста

Early Education Program: Программа дошкольного обучения

Early learning: раннее (дошкольное) обучение (образование)

Earthquake drill: тренировка на случай землетрясения

Earthquake preparedness: готовность к землетрясению

Educational jargon: учительский жаргон /профессиональная терминология, употребляемая работниками сферы образования/

Educational Service District (ESD): окружной отдел образования, учебный округ

Education Department General Administrative Regulations (EDGAR): Общие административные правила министерства образования

Elective: предмет по выбору

Elementary school: начальная школа

Eligible: иметь право на что-либо, соответствовать требованиям

Emergency Immigrant Education Program (EIEP): Программа срочной помощи в обучении иммигрантов

Emergency medical plan: план неотложной медицинской помощи

Emergency procedure/treatment/information: информация о процедурах /лечении/ в критических ситуациях

Encourage to: поощрять, воодушевлять, приветствовать, способствовать

English acquisition: овладение английским языком

English as a Second Language: английский как второй язык

English language development: развитие навыков владения английским языком

English language learner (ELL): изучающий английский язык

Enrichment program: программа, расширяющая кругозор, развивающая программа

Entitlement: право на что-либо /право на получение помощи, участие в программе/

Environment: окружающая среда, обстановка

Equity: справедливость, равноправие

Essential Academic Learning Requirements (EALR): основные требования к школьному обучению

Evaluation: оценка, освидетельствование

Exchange student: учащийся, прибывший по обмену

Expulsion: исключение

Extracurricular activities: кружки, внеклассная работа, факультативные занятия

Fail: получить непроходную отметку по предмету, провалиться, не сдать

Fair Labor Standards Act: Закон о справедливых трудовых стандартах

Family Educational Rights and Privacy Act: Закон о правах семей в сфере образования и о неприкосновенности частной жизни

Family involvement: участие семьи

Field trip: экскурсия, поездка

Financial aid: финансовая помощь, субсидия

Fire drill: учебная пожарная тревога

Focus group: тематическая группа

Food stamps: купоны (талоны) на продукты

Foster care: семейный детский дом

Free and reduced-priced meal: бесплатное и льготное питание

Freedom of Information Act (FOIA): Закон о свободе информации

Frequently Asked Questions (FAQ's): часто задаваемые вопросы

Full-time equivalent (FTE): эквивалент полной занятости

Gang activity: преступная деятельность банд

Gang: банда

GEAR UP (Gaining Early Awareness and Readiness for Undergraduate Programs): «Готовься!» (Предварительное ознакомление с информацией и подготовка к обучению в колледже)

General Education Development Test (GED): Тест общей оценки знаний /тест, позволяющий получить эквивалент диплома старшей школы/

Gifted: одарённый, талантливый

Governor's Office: канцелярия (офис) губернатора

Grade level equivalent: знания, соответствующие уровню учащихся определённого класса

Grade Point Average (GPA): средний балл

Graduate school: аспирантура

Graduate studies: занятия в аспирантуре

Graduation rate: доля (процент) заканчивающих школу

Grant: грант, единовременная дотация (субсидия)

Guardian: опекун

Guidance counselor: школьный советник

Handouts: раздаточные материалы, листовки, информационные материалы

Hate crimes: преступления на почве ненависти

Head Start Program: Программа «Быстрый старт» /тип дошкольного учебного заведения/

Health care provider: оказывающий помощь медработник

High School and Beyond Plan: План окончания школы и последующих действий

High school graduation requirements: требования для окончания школы (требования к выпускникам)

High school: старшая школа /9 – 12 классы/

High School Proficiency Exam: Экзамен для определения уровня знаний учащихся старшей школы

Higher education: высшее образование

Highly capable: очень способный

Highly-qualified teacher: учитель высокой квалификации

High-risk students: трудные дети, учащиеся с высокой степенью риска

Home language survey: Анкета об использовании в семье языке

Home language: язык, на котором разговаривают дома, язык домашнего общения

Home page (website): главная интернетная страница (вебсайт)

Homeless: бездомный

Homeschooling: обучение на дому

Honor roll: список лучших учеников

Human Rights Commission: Комиссия по правам человека

Illiteracy: неграмотность

Immigrant: иммигрант

Immunization records: карточка сделанных прививок, справка о прививках

Impoverished backgrounds: из бедной семьи

Inclement weather: неблагоприятные (суровые) погодные условия

Income verification: проверка (подтверждение) дохода

Individual health plan: индивидуальный медицинский план

Individualized care plan: индивидуальный план медицинского обслуживания

Individualized Education Program (IEP): Индивидуальная программа обучения

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA): Закон о получении образования инвалидами

Industrial skill training: обучение производственным навыкам

Industrial trades: рабочие профессии

Industry certification: свидетельство (удостоверение) о наличии профессиональной квалификации

Industry standards: промышленные стандарты

Information Technology: информационная технология

In loco parentis: вместо (в качестве) родителей

In-school suspension: отбывание наказания в школе /при отстранении от занятий в своём классе/

Integrated Basic Education Skills Training (IBEST): комплексное обучение основным учебным навыкам

Internship: производственная практика (стажировка, интернатура)

K-12 (kindergarten through grade 12): классы с подготовительного по 12-й

Kindergarten entry age: возраст поступления в подготовительный класс

Kindergarten: подготовительный класс

Labor and Industries Department (L&I): Министерство труда и промышленности

Language acquisition process: процесс изучения языка, процесс овладения языком

Language acquisition program: Программа овладения языком (обучения языку)

Leadership training: подготовка будущих лидеров, обучение лидерским качествам

Learning Assistance Program (LAP): Программа помощи в обучении

Learning disability: нарушение способности к обучению

Legal guardian: официальный (законный) опекун

Legislature: законодательный орган штата, законодательная власть

Levy: обложение налогом, сбор (взимание) налогов

Library: библиотека

Life-threatening condition: угрожающее жизни состояние

Limited English Proficient (LEP): ограниченно владеющий английским языком

Literacy: грамотность, навыки чтения и письма

Local education agency (LEA):
школьный район

Low income: низкий доход

Low socio-economic status (LSES):
низкий социально-экономический статус

Lunch detention: отбывание наказания
во время ланча

Lunch program: программа школьных
ланчей (обедов)

Mainstream (verb): обучаться в
основном потоке, включить в основной
поток учащихся

Major: основная область
специализации, профилирующий
предмет

Masters: степень магистра

Math facts: знание четырёх действий
арифметики /сложение и вычитание до
10; деление и таблица умножения,
включая на 12/

Measurable: измеримый

Measurements of Student Progress:
Определение прогресса учащегося

Mediation: посредничество,
вмешательство для разрешения
конфликта

**Medical Assistance Administration
(MAA):** Управление по оказанию
медицинской помощи

Medical records: история болезни

Medication authorization: разрешение
на дачу лекарств

Mentor (person): наставник

Mentor (verb): быть наставником;
помогать, оказывать помощь

Middle school: средняя школа

Migrant Education Program: Программа
образования для мигрантов

Minority: меньшинство

Mission statement: программное
заявление, миссия /цели и задачи/
школы

Monitor: следить за чем-либо,
наблюдать, контролировать

Newsletter: информационное письмо,
бюллетень

No Child Left Behind (NCLB): Ни одного
отстающего ученика (ребёнка)

“No cut” rule: правило, гарантирующее
всем желающим место в спортивной
команде

Non-instructional support services:
вспомогательные услуги (помощь)

Nonprofit organization:
некоммерческая (общественная)
организация

Office of Civil Rights: Отдел
гражданских прав

Office of Professional Practices: Отдел
профессиональных услуг и информации

**Office of Superintendent of Public
Instruction (OSPI):** Офис заведующего
государственным образованием штата
(Министерство образования штата)

Office of the Education Ombudsman (OEO): офис по разрешению конфликтов в области образования

Ombudsman: уполномоченный по разрешению конфликтов

Opt out: отказаться от участия (решить не делать чего-либо)

Oral language skills: навыки устной речи

Paraeducator, paraprofessional: ассистент (помощник) учителя

Parent Advisory Council (PAC): родительский консультативный комитет (совет)

Parent involvement: участие родителей /в жизни школы/, вовлечение родителей

Parent School Authorization Form (PSA): разрешение родителей и школы на работу учащегося

Parent Teacher Association (PTA): Ассоциация родителей и учителей

Parent Teacher Student Association (PTSA): Ассоциация родителей, учителей и учащихся

Parent-teacher conference: родительское собрание, встреча (конференция) родителей и учителей

Passing score: проходной балл (оценка)

Pathway (area of study): направление, область обучения

Pattern (math): закономерность, последовательность

Permission slip: письменное разрешение

Physical education: физкультура, физическое воспитание

Physical therapist: физиотерапевт

Placement exam: экзамен, определяющий уровень знаний

Policy: положение, правило, устав

Pre-registration: предварительная регистрация (запись)

Preschool: дошкольное учебное заведение, детский сад, группа дошкольного обучения

Prevention/Intervention Specialist: специалист по предупреждению (предотвращению)

Primary language: наиболее часто употребляемый язык

Principal: директор школы

Private school: частная школа

Proficiency: уровень компетентности (знаний)

Professional Educator Standards Board (PESB): Совет по выработке стандартов для работников сферы образования

Public school choice: выбор семьей государственной школы

Pull-out program: программа дополнительных занятий вне основного класса

Reach out to: устанавливать контакт

Reading fluency: беглость чтения

Referral: направление

Refugee: беженец

Refugee Child School Impact Grant: грант «Воздействие на обучение детей беженцев»

Registration: регистрация, запись

Remedial class: класс по восполнению пробелов, коррективные занятия для отстающих

Report card:

- School report card: сводный табель успеваемости по школе
- State report card: сводный табель успеваемости по штату
- Student report card: табель успеваемости школьника

Request for proposals (RFP): запрос на подачу предложений

Resources: ресурсы, источники

Resource Center: информационный центр

Revised Code of Washington (RCW): Свод пересмотренных законов штата Вашингтон

Running Start: Программа «Старт с разбега» /программа для старшекласников, позволяющая заработать кредиты, засчитывающиеся как школой, так и колледжем/

Scholarship: стипендия

School board: попечительский школьный совет

School closure: отмена занятий в школе, закрытие школ

School district: школьный район (округ)

School environment: обстановка в школе, школьный климат

School holiday: отсутствие занятий из-за праздников

School Improvement Program: программа усовершенствования школы

School nurse: школьная медсестра

School, family, and community partnerships: партнёрство (партнёрские связи, взаимоотношения) между школой, семьями и общественностью

School-based council: общественный школьный совет, общественный совет на базе школы

Score appeal (WASL): апелляция (опротестование) результатов теста

Score report: отчёт о результатах теста

Skills: навыки, умение

Skills Center: Центр профессионально - технического обучения

Skill training: обучения навыкам, профессионально-техническое обучение

Snow day: «снежный» день /школы закрыты по причине снегопада или обледенения дорог/

Social Studies: социальные науки, обществоведение

Special Education: специальное (вспомогательное) обучение

Special Milk Program: программа предоставления бесплатного молока

Speech therapy: занятия с логопедом, исправление дефектов речи

Standardized testing: проведение стандартизированных тестов, стандартизированное тестирование

Standards: нормативы, нормы, стандарты

State Board of Education (Washington): Совет штата по делам (Комитет по вопросам) образования

State educational agency (SEA): агентство штата по делам (вопросам) образования

State graduation requirements: требования штата к выпускникам школ, требования штата для окончания школы

State Student Identification Number (SSID): личный номер учащегося штата

State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP): Переходная двуязычная учебная программа штата Вашингтон

Stress management: меры по снятию стресса

Students with special needs: ученик со специальными нуждами

Study habits: установившиеся привычки занятий /как ребёнок привык заниматься/

Study skills: учебные навыки, навыки учёбы

Subject area: учебный предмет, учебная дисциплина

Substitute teacher: заменяющий (замещающий) учитель

Summer Food Service Program: летняя программа питания, программа питания на лето

Summer school: летняя школа

Supervised Agriculture Experience (SAE): сельскохозяйственная практика

Supplant: вытеснять, занимать чье-либо место

Supplemental Educational Services: дополнительные услуги в области образования

Supplemental: дополнительный, дополняющий

Supportive learning environment: благоприятная учебная обстановка

Suspension: отстранение от занятий

Syllabus: учебный план; программа, расписание курса (подготовки)

Teacher aide: помощник учителя

Teacher Assistance Program (TAP): Программа помощи учителям

Temporary Assistance for Needy Families: Временная помощь нуждающимся семьям

Title I: Программа дополнительной помощи по математике и чтению

Transcript: выписка об изучавшихся предметах и полученных оценках

Truancy: прогулы

Truant students: учащиеся, имеющие прогулы

True-false exam: тест типа «правильно – не правильно», «истинно - ложно»

Tutor (noun): репетитор

Tutor (verb): оказывать дополнительную помощь в занятиях, подтягивать в учёбе

Unexcused absence: пропуск (отсутствие) без уважительной причины

University: Университет

US Department of Agriculture (USDA): Министерство сельского хозяйства США

US Department of Education: Министерство образования США

Vocational education: профессиональное обучение

Volunteer: доброволец, волонтёр, бесплатный помощник

Waiver: отказ от права на что-либо

Washington Administrative Code (WAC): Административный код штата Вашингтон /свод законов/

Washington Alternate Assessment System (WAAS): Система альтернативной оценки знаний штата Вашингтон

Washington Assessment of Student Learning (WASL): Оценка знаний учащихся штата Вашингтон

Washington Association of School Administrators (WASA): Ассоциация школьных администраторов штата Вашингтон

Washington Education Association (WEA): Ассоциация работников образования штата Вашингтон

Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA): Вашингтонская ассоциация межшкольных спортивных мероприятий

Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II): Тест-II штата Вашингтон на знание английского языка

Washington State School Directors' Association (WSSDA): Ассоциация директоров школ штата Вашингтон

Web page: интернетная страница

Web site: интернетный сайт

Whole language approach: целостный подход к изучению языка, изучение языка «в целом»

WIC (Women, Infants and Children): Программа питания для женщин, младенцев и детей

Work-based learning (WBL): обучение в процессе работы

Work-site learning (WSL): обучение на работе (на рабочем месте)

Work-study program: программа, предоставляющая работу во время обучения в колледже

Written expression: письменное выражение

Zero tolerance (to have): абсолютно не допускать, считать абсолютно неприемлемым

Zero tolerance policy: положение об абсолютной недопустимости / определённого поведения/



This glossary was developed in collaboration by:

**The Center for the Improvement of Student Learning (OSPI),
Vancouver Public Schools
and
Puget Sound ESD**

Reviewed by:
Nina Romanets,
Interpreter, Puget Sound ESD

Yelena Benikov and Ekaterina Walla
District Russian Bilingual Family Liaisons,
Interpreters and Translators,
Vancouver Public Schools

A special thanks to Yelena and Ekaterina from Vancouver Public Schools for making all final edits. Your considerable expertise, attention to detail and time on this project are very much appreciated.